

5. Рашкевич Ю.М. Болонський процес та нова парадигма вищої освіти: монографія / Ю.М. Рашкевич. – Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2014. – 168 с.
6. У професію - з англійською/ Г.К. Волкова. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://zsmu.edu.ua/allnews_uk_170.html
7. Пуховська Л.П. Вивчення іноземних мов у контексті формування загальноєвропейського освітнього простору//Сучасні технології викладання іноземних мов у професійній підготовці фахівців. Зб. наук.ст..-К:КІТЕП, 2000.- с.32-38.

УДК 811.161.1'243'373:378.6:61

Глобина Л.В.

**Украинская медицинская стоматологическая академия, г. Полтава
МЕТОДИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ ТОЛЕРАНТНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Статья посвящена проблемам формирования лингвистической креативной компетентности иностранных студентов на занятиях языковой подготовки в медицинском вузе на начальном этапе обучения. Целью исследования является анализ средств создания, функционирования и восприятия лингвистического юмора как эффективного метода активизации учебного процесса в иноязычной аудитории. В работе использованы методы межъязыковых сопоставлений, лексико-семантического и трансформационного анализа. Большое внимание уделяется прагматическому аспекту обучения иностранных студентов для формирования умений и навыков по использованию нестандартных языковых комплексов в профессиональной сфере.

Ключевые слова: лингвистическая креативность, лингвистический юмор, иностранные студенты, медицинский вуз.

The article is devoted to the problems of the formation of linguistic creative competence of foreign students in language training at a medical university at the initial stage of training. The aim of the study is to analyze the means of creating, functioning and perception of linguistic humor as an effective method of activating the educational process in a foreign audience. In the work, methods of cross-language comparisons, lexical-semantic and transformational analysis are used. Much attention is paid to the pragmatic aspect of teaching foreign students for the formation of skills in using non-standard language complexes in the professional sphere.

Key words: linguistic creativity, linguistic humor, foreign students, medical university.

Стаття присвячена проблемам формування лінгвістичної креативної компетентності іноземних студентів на заняттях мовної підготовки в медичному виші на початковому етапі навчання. Мета дослідження – аналіз засобів створення, функціонування й сприйняття лінгвістичного гумору як ефективного методу активізації навчального процесу в іншомовній аудиторії. У роботі використані методи міжмовних зіставлень, лексико-семантичного і експериментально-трансформаційного аналізу. Значна увага приділяється прагматичному аспекту навчання іноземних студентів для формування умінь і навичок із використання нестандартних мовних комплексів у професійній сфері.

Ключові слова: лінгвістична креативність, лінгвістичний гумор, іноземні студенти, медичний заклад вищої освіти.

Постановка проблемы. В современном информационно-коммуникативном пространстве в качестве первостепенной дидактической задачи на занятиях по иностранному языку профессионального направления ставится задача формирования коммуникативной компетентности обучаемой личности. Одним из эффективных путей в этом направлении в медицинском вузе представляется развитие коммуникативных умений будущих врачей через моделирование речевых ситуаций с элементами непринуждённого лингвистического юмора. С другой стороны, лингвокреативная направленность учебного процесса повышает мотивацию иностранных студентов-медиков, стимулирует их интерес к предмету. Создание комфортной, творческой обстановки на занятиях, партнёрских отношений способствует лучшему усвоению языка.

Связь проблемы с предыдущими исследованиями. О возможностях использования креативной лингвистики на занятиях языкового комплекса писали М. А. Стернина, Е. В. Орлова, Е. И. Чиркова, В. В. Горбань, М. М. Заболенная и др. Вопросы формирования лингвокреативной компетентности у иностранных студентов-медиков рассматриваются в трудах Глобиной Л. В. [1, 2, 3]. Новизна настоящего исследования состоит в дальнейшем поиске методического инструментария для оптимизации языковой подготовки иностранцев в медицинском вузе.

Постановка задач исследования. Целью исследования является анализ средств создания, функционирования и восприятия лингвистического юмора как одного из методов активизации учебного процесса на занятиях языковой подготовки иностранных студентов-медиков 1-го курса. Материалом исследования послужила подборка ситуативных микротекстов, выражений и лексических единиц соответствующего направления. В работе использованы методы межъязыковых сопоставлений, лексико-семантического и трансформационного анализа.

Изложение основного материала. Интерактивные методы обучения создают возможности для творческой совместной работы преподавателя и студента. С целью развития лингвистической креативной компетентности иностранцев необходимо анализировать прежде всего микротексты, в которых комический эффект создаётся языковыми средствами, с помощью всевозможных лингвистических приёмов интерпретации и трансформации языковых единиц. Так, *ситуативный юмористический диалог* на занятии можно вполне интерпретировать как полноценный лингвистический анекдот:

Преподаватель (обращается к старосте группы): «А почему сегодня отсутствует Ахмед?» Ответ: «Он дома, заболел». Преподаватель: «А где Ваша тетрадь?» Ответ: «Она тоже заболела».

Студенты, знакомые с понятием «метафора», вполне адекватно воспринимают смысл сказанного. Переносные смыслы, мотивированные разнообразными ассоциативными связями первичных значений, в значительно большей степени, чем прямые, хранят в себе эстетическую экспрессию, субъективную оценку, придающие речи парадоксальность выражения. Именно данный фактор является определяющим при создании различных форм комического в коммуникативном акте.

Активацию новых смыслов, неосознаваемых ранее, даёт анализ *иронических афоризмов, пословиц и поговорок* – лаконичных, образных, отточенных по форме и выражающих обобщённую мысль изречений. Комический эффект иронических афоризмов (авторских выражений), пословиц и поговорок (народных выражений)

основан на логическом парадоксе, неожиданных ассоциациях. Например: «*Если человек хочет жить, врачи бессильны*» (Фаина Раневская). Иронические афоризмы часто строятся на антитезах, в основе которых – контекстуальные антонимы. Например: «*К сорока годам человек либо сам себе доктор, либо дурак*» (Поль Брэгг). Анализ средств создания юмора в таких выражениях является предпосылкой к самостоятельному поиску аналогичных языковых фактов в других языках.

Порицая лень студентов, преподаватель может вспомнить одну из известных китайских пословиц: «*Стоять – лучше, чем ходить, сидеть – лучше, чем стоять, а ещё лучше – лежать*». Здесь уместно предложить иностранным студентам самим подобрать эквиваленты к данному выражению в своих родных языках. Обязательное условие – чтобы было остроумно, смешно. Тема праздности, лени и бездействия актуальна и, следовательно, «прекрасно разработана» во всех языках, так что студенты могут выбрать наиболее удачные фразы. Например, студенты из Марокко предложили ироническое выражение: «*Спите и не просыпайтесь, выигрывает только тот, кто не просыпается*»; студенты из Иордании: «*Ленивую собаку кусают блохи*». Первое место в одной из групп заняла узбекская пословица: «*Если на ишака положить мало груза, он ляжет*». Всякий раз, после такого вида работы, иностранные студенты приходят к коллективному выводу: юмор интернационален в его профильных идеях добра и зла, красоты и безобразия, чистоты и грязи. Несмотря на то, что языковая картина мира у каждой личности индивидуальна и эмоциональные смыслы часто не совпадают у коммуникантов разных национальностей, юмор выполняет объединяющую функцию, является толерантным посредником в межкультурном коммуникативном процессе.

Безусловно, преподавателю необходимо учитывать и качество восприятия лингвистического юмора в иноязычной аудитории. Так, иностранным студентам из ближнего зарубежья не представляет особого труда определить причину комического эффекта во фразах, которые строятся по аналогии с известными выражениями: «*Посадил дед печень. Выросла печень большая-пребольшая*»; «*Место клизмы изменить нельзя*» и др. Для иностранных студентов из дальнего зарубежья эстетические параметры такого юмора будут снижены.

Большие возможности воздействия на эмоциональную сферу обучающихся имеют *каламбуры* – фигуры речи, состоящие в юмористическом использовании многозначности слова или звукового сходства различных слов. Например: *Преподаватель (опоздавшему студенту): «Приходить надо вóвремя, а не во врёмя»*. В данном случае мы имеем дело с омографами – графическими омонимами. Примеры графических омонимов: *зámок* (дворец) – *замóк* (на двери), *мúка* (мучение) – *мукá* (продукт), *úже* (сравнительная степень от *узкий*) – *ужé* (наречие) и др. Задание придумать юмористические микротексты, построенные на игре слов с использованием омографов, в творческих группах выполняется с энтузиазмом.

Неизменный интерес у иностранцев имеет так называемый «Медицинский юмористический словарь», составленный студентами-медиками. Например: *аэрозоль* (мозоль, натёртая в самолёте), *бульдозер* (капельница), *ветрянка* (легкомысленная девушка), *жаргон* (аспирин), *палатализация* (санобработка палат), *пломбир* (стоматолог), *половик* (врач-сексолог), *померанец* (тяжелобольной), *примочки* (клипсы), *ссадина* (контролёр в общественном транспорте), *трепанация* (болтовня), *ухарь* (отоларинголог), *халатность* (отсутствие халатов в торговой

сети), *хворостина* (болезнь) и др. Такие слова используются для создания комического эффекта, языковой игры, в качестве средства метафорического переосмысления. В «Медицинском юмористическом словаре» наблюдаются, главным образом, случаи использования многозначности, омонимии, паронимии с элементами деривации. Студенты включаются в интересную работу по выявлению различных ассоциаций по сходству, лингвистических приёмов преобразования языковых единиц. Обычно к следующему занятию словарь пополняется подобными примерами.

На паронимии основана такая стилистическая фигура, как *парономазия* – постановка рядом слов, близких по звучанию, но разных по значению. Например, фраза *эффективное лекарство для эффектной девушки* приобретёт юмористический смысл, если поменять местами определения: «*эффектное лекарство для эффективной девушки*». Следует заметить, что выполнять такого рода задания иностранные студенты могут, только обладая достаточным уровнем лингвистической креативности, которая формируется в процессе повседневной вербальной коммуникации.

Большой интерес у студентов вызывают *оксюмороны* – фигуры речи, состоящие в соединении двух понятий, противоречащих друг другу. Примеры оксюморонов: *выздоровевший больной, сухая вода (фторкетон), мягкая жёсткость, оглушительная тишина, безмолвный крик, бесконечный предел* и др. Оригинальность таких языковых конструкций в их абсурдности, неожиданности, в сочетании несочетаемого, что ломает привычные шаблоны и позволяет по-новому взглянуть на привычные вещи. Для иностранных студентов оксюмороны – это «языковой шок», возможность впервые оторваться от словарной дефиниции. В систему языковых и речевых упражнений входит самостоятельный поиск аналогичных явлений в тексте с последующим использованием их в ситуациях коммуникативного общения. Знание об оксюмороне создаёт возможности для весёлых импровизаций:

Преподаватель: «Урок закончен, сдавайте Ваши сочинения!»

Студенты: «Пожалуйста, ещё 5 минут. Мы только начали заканчивать».

В творческих группах студенты-иностранцы легко воспринимают такую стилистическую фигуру, как *градация* – расположение лексем в порядке усиливающегося или уменьшающегося значения. Пример нисходящей градации оценочных характеристик можем наблюдать в ситуативном юмористическом диалоге на занятии:

Студент: «Преподаватель, я хорошо выполнил контрольную работу?»

Преподаватель: «Да, первое задание ... очень хорошо, всё правильно. Второе задание ... неплохо, всего одна ошибка. Третье задание ... (проверяет дальше), а дальше – просто кошмар!»

Студент: «Я не виноват, что Мутазу как раз позвонила мама...»

Такая миниатюра мотивирует студентов к созданию противоположного варианта с восходящей градацией.

Неоднозначное восприятие гарантируется без объяснения такого стилистического приёма, как *синекдоха* – употребление названия общего вместо частного и наоборот. Например: *Преподаватель (подводит итог урока): «Группа сегодня работала замечательно».* *Студент: «А я?»* Постоянно на слуху выражения, в которых единственное число употребляется вместо множественного: *Врач должен быть... Врач обязан... Врачу необходимо...* Синекдоха усиливает

экспрессивность речи, придаёт ей обобщающий смысл.

Нельзя обойти вниманием стилистические фигуры количества: *гиперболу* – образное преувеличение, *мейозис* (и его разновидность *литоту*) – образное преуменьшение. Гиперболизируются такие свойства, как размер, цвет, сила, количество. Например: «*Преподаватель как врач: должен сказать сто раз, чтобы было понятно*». Термин «мейозис» знаком будущим врачам, в медицине обозначает уменьшение какой-либо части тела вследствие болезни. В лингвистической практике это эвфемистическая фигура речи с намеренным преуменьшением признака, практически всегда с ироническим подтекстом: *Преподаватель: «Ваше произношение оставляет желать лучшего»* (вместо «очень плохое»). *Студент: «Мне так удобнее»*.

Как видим, преувеличение оказывает более яркое впечатление на слушателя, тогда как преуменьшение помогает избежать категоричности в суждении, «коммуникативного стресса». Разнообразные стилистические фигуры служат для усиления выразительности речи, создают благодатную почву для успешной языковой адаптации иностранных студентов, помогают включить обучаемых в образовательный процесс, толерантную коммуникацию.

Выводы. Креативный подход к изучению иностранного языка, безусловно, способствует повышению коммуникативной компетентности будущих врачей. Важно поддерживать любые проявления «здорового» креатива на занятиях, умело направлять его в правильное русло, приучать ценить тонкость и интеллигентность в слове, сделать так, чтобы лингвистический юмор стал стимулом к более глубокому и серьезному изучению профессионального языка. Перспективным направлением дальнейших исследований является анализ межъязыковых соответствий однотипных структурных единиц с комическим эффектом, выявление национальной специфики эмоционального восприятия лингвистического юмора.

ЛИТЕРАТУРА

1. Глобина Л.В. Лингвистический юмор как метод активизации учебной деятельности студентов-иностранцев на занятиях языковой подготовки в медицинском вузе. *Імідж сучасного педагога*. Полтава, 2019. №3 (186). С. 48–52.
2. Глобина Л.В. Креативная лингвистика в практике преподавания русского языка как иностранного. *Закарпатські філологічні студії*. Ужгород, 2019. Вип. 9. Т. 1. С. 40–43.
3. Глобина Л.В. К вопросу о формировании лингвокреативной компетентности иностранных студентов медицинского вуза. *Мова і культура*. К., 2019. Вип. 22. Т. IV (199). С.146–152.

УДК 378. 147-057.875

Гончарова Є. Є.

Українська медична стоматологічна академія м. Полтава ПРОВІДНА РОЛЬ ПІЗНАВАЛЬНОЇ АКТИВНОСТІ У ФОРМУВАННІ ФАХОВИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ СТУДЕНТІВ

У статті розглядаються особливості професійної діяльності викладачів вищої школи України у процесі підготовки фахівця, озброєного не тільки сукупністю певних знань та навичок, але й здатністю до невпинного пошуку та використання нової інформації стосовно своєї професійної діяльності,